
REVISTA DE
LETRAS

COMITÊ EDITORIAL

Maria Elias Soares (Presidente)
Martine Suzane Kunz
José Leão de Alencar de Oliveira Júnior

CONSELHO EDITORIAL DA REVISTA DE LETRAS

ABUÊNDIA PADILHA PINTO
Universidade Federal de Pernambuco
abuendia@elogica.com.br

CLÁUDIO LEITÃO
FUNREI/Universidade Federal de Minas Gerais
claudio@prover.com.br

EMÍLIAMARIA PEIXOTO FARIAS
Universidade Federal do Ceará
Emília@ivia.com.br

ENEIDA LEAL CUNHA
Universidade Federal da Bahia
abralic@ufba.br

JOÃO AZENHA JÚNIOR
Universidade de São Paulo
azenha@usp.br

JOSÉ LIUZ FIORIN
Universidade de São Paulo
jolufi@uol.com.br

LEONOR SCLiar-CABRAL
Universidade Federal de Santa Catarina
lsc@th.com.br

LUIZ ANTONIO MARCUSCHI
Universidade Federal de Pernambuco
lumar@elogica.com.br

MARIA DO SOCORRO SILVA DE ARAGÃO
Universidade Federal do Ceará
acaragao@nutecnet.com.br

MARIA HELENA MIRA MATEUS
Universidade de Lisboa
ip00227@mail2.ip.pt

NADJA DA COSTA RIBEIRO MOREIRA
Universidade Federal do Ceará
nadja@ultranet.com.br

PATRÍCIA ANNE VOUCHAN
Universidade Federal do Ceará
patricianne@uol.com.br

ROLAND WALTER
Universidade Federal de Pernambuco

POLÍTICA EDITORIAL

01. A REVISTA DE LETRAS publica trabalhos originais nas áreas de Letras e Língua Portuguesa.
02. Os originais deverão ser entregues em três (03) vias, de acordo com as normas para publicação, diretamente a qualquer dos membros do Comitê Editorial ou remetidos à REVISTA DE LETRAS, por intermédio das secretarias dos Departamentos de Letras Vernáculas, de Letras Estrangeiras, de Literatura ou do Centro de Humanidades (Av. da Universidade, 2683 - CEP 60020-181, Fortaleza-CE).
03. Os originais serão submetidos a dois membros do Conselho Editorial ou a um Conselheiro *ad hoc*, que poderão aprovar sua publicação imediata ou sugerir reformulações. Caso não sejam aprovados, os originais não serão devolvidos aos autores.
04. Os colaboradores terão direito a dois (02) exemplares da Revista.
05. Os autores concedem à Revista de Letras, todos os direitos autorais referentes aos trabalhos publicados.

Publicada em 2001

Revista de Letras, v. 1 -; 1978 -

Fortaleza. Edições da Universidade Federal do Ceará.

V. semestral.

Órgão oficial dos Departamentos de Letras Vernáculas, de Letras Estrangeiras e de Literatura do Centro de Humanidades da Universidade Federal do Ceará.

1 - Letras - Periódico

2 - Língua Portuguesa - Periódico

I - Universidade Federal do Ceará. Centro de Humanidades.
Departamento de Letras Vernáculas, de Letras Estrangeiras e de Literatura.

ISSN 0101-8051

CDU: 351.854(05)

A Revista aceita permuta

We ask exchange

On demande l'échange

O RETÁBULO DAS MARAVILHAS, DE CARPENTIER E COLOMBO
Odalice de Castro e Silva 5

CIVILIZAÇÃO DA OBEDIÊNCIA: POR UMA SOCIOLOGIA DO LIVRO ESCRITO PARA CRIANÇAS NA REPÚBLICA DAS LETRAS
Andréa Borges Leão 12

DO SABOR DO TEXTO AO PRAZER DA LEITURA
Batista de Lima 19

O CRIADO MUDO – A ARQUEOLOGIA DE UMA PERSONAGEM
Denilson Albano Portácio 23

ASPECTO DO FALAR NORDESTINO EM *SAMARICA PARTEIRA*
Elba Braga Ramalho 30

LIVROS E NAÇÕES: O ESCRITOR, A TRADIÇÃO E A REPRESENTAÇÃO COLETIVA
Idilva Maria Pires Germano 37

HISTÓRIAS VANGUARDAS E PÓS-MODERNIDADE
José Leão de Alencar Oliveira Júnior 43

EROS E PSQUÊ OU DOS CAMINHOS NAVEGÁVEIS
Orlando Luiz de Araújo 47

TEORIAS DA TRADUÇÃO: UMA VISÃO INTEGRADA
José Pinheiro de Souza 51

TRADUÇÃO DE CONTOS DE MOREIRA CAMPOS PARA O FRANCÊS: ESBOÇO DE UMA PAISAGEM LITERÁRIA
Martine Suzanne Kunz 68

TRADUÇÃO DE CONTOS DE MOREIRA CAMPOS PARA O FRANCÊS: FIDELIDADE A UMA PAISAGEM LITERÁRIA
Teresa Maria Frota Bezerra 72

RELAÇÃO ENTRE O LÉXICO E O DICIONÁRIO
Emília Maria Peixoto Farias 77

O PREFIXO SEGUNDO O CRITÉRIO DA PRODUTIVIDADE
Paulo Mosânio Teixeira Duarte 84

FUNÇÕES DA LINGUAGEM: ENFOQUES FILOSÓFICO E ANTROPOLÓGICO
José Américo Bezerra Saraiva 86

A REPRODUÇÃO DA ENUNCIÇÃO INDIRETA EM NARRATIVAS INFANTIS
João Bosco Figueiredo 91

ASPECTOS HISTÓRICOS E PRÁTICOS DE INTERPRETAÇÃO
Tito Lívio Cruz Romão 103

THE REPRESENTATION OF FOREGROUND AND BACKGROUND IN FRENCH, ENGLISH, AND GERMAN TRANSLATIONS OF JORGE AMADO'S NOVEL *GABRIELA*
Ursula Stephany 110

Normas para Publicação

- 01 - As colaborações devem ser encaminhadas ao Conselho Editorial da Revista de Letras, em disquetes de 3,5” digitadas em *Word for Windows*, em versão recente, espaço duplo, fonte *Times New Roman* 12, rodapés e notas bibliográficas em *Times New Roman* 10, máximo de 20 páginas para artigo e 6 páginas para resenha, acompanhada de duas cópias impressas em papel tamanho A4, com margens de 3,0 cm.
- 02 - Na primeira página deverão constar o título do trabalho em letras maiúsculas e o nome do autor com letras maiúsculas somente nas iniciais. No rodapé deverá ser indicada a qualificação do autor e, se for o caso, sua condição de bolsista do CNPq ou CAPES.
- 03 - Após o título seguem-se em itálico, resumos em português e em inglês (*abstract*), cada um contendo no máximo 150 palavras, sem parágrafo, seguidos de três palavras-chave (*keywords*), em cada língua.
- 04 - Na formatação do texto, deve-se observar:
- o uso de itálico para palavras estrangeiras, neologismos, citações, títulos de obras e publicações, com apenas a primeira letra do título em caixa alta;
 - as notas de rodapé devem ser inseridas como tais a não no final do artigo. Os respectivos números de referência - sempre em ordem numérica crescente - devem ser subscritos no texto, sem parênteses, imediatamente após a passagem a que se referem;
 - Nas notas de rodapés não devem ser apresentadas referências bibliográficas.
- 05 - As indicações bibliográficas no corpo do texto deverão resumir-se à indicação do último sobrenome do autor seguido da data (ano) de publicação. No caso de mais de uma publicação de um autor, com a mesma data, acrescentar a esta a seqüência alfabética. Ex: (Coutinho, 1998a; Coutinho, 1998b, etc.)
- 06 - As referências bibliográficas, no final do texto, deverão observar o seguinte:
- livros no todo - nome do(s) autor(es), data de publicação, título do livro (em itálico), local de publicação, editora;
 - livros considerados em parte - nome do(s) autor(es), data de publicação, título do artigo, capítulo ou ensaio (sem destaque), a preposição “in” seguida das referências tal como indicadas no item anterior, n°. (s) da(s) página(s) da parte indicada;
 - artigo de periódico - nome do(s) autor(es), data de publicação, título do artigo (sem destaque), nome do periódico (em itálico), volume e n°. do periódico e n°. (s) da(s) página(s);
- Obs:** só devem ser inseridas nas referências bibliográficas as obras efetivamente citadas no corpo do texto.
- 07 - Todos os quadros, tabelas, ilustrações (figuras) deverão ser digitadas em *Word for Windows* ou em outros programas compatíveis com o *Word*; identificadas com numeração, título ou legenda e referidas no texto pela numeração. Ex: (Tabela 1, Quadro 1, Fig. 1, etc.). As ilustrações deverão ser escaneadas, e só serão publicadas em preto e branco. Não serão publicadas aquelas que vierem em cópia xerox.
- 08 - Os exemplos devem ser apresentados em espaço simples, numerados progressivamente em algarismos arábicos.
09. As resenhas deverão trazer a indicação bibliográfica, o nome, a qualificação e a instituição a que pertence seu autor.